¿ES POSIBLE EVALUAR OBJETIVAMENTE CONTENIDOS GRAMATICALES EN PRODUCCIONES ESCRITAS?

CYNTHIA BAERLOCHER ROCHA[♦]
ROSA Mª LUCHA CUADROS

1. Introducción

El tema de nuestra comunicación es la evaluación objetiva de contenidos gramaticales en producciones escritas, es decir, en pruebas directas, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). De esta manera, nuestro objetivo es comprobar la fiabilidad y la validez de una evaluación objetiva de contenidos, en este caso, las preposiciones, en pruebas directas de expresión escrita. Para ello nos hemos centrado en la observación, análisis, cuantificación y categorización de los errores de actuación referentes a dicha categoría gramatical en producciones escritas en español por alumnos brasileños que se encuentran en un nivel correspondiente al B1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

Aunque las pruebas directas se han utilizado tradicionalmente como instrumento de evaluación subjetiva y que la evaluación de los contenidos gramaticales se suele realizar a través de pruebas indirectas, como por ejemplo, ejercicios en los que el alumno debe completar diferentes tipos de ítems para comprobar su conocimiento de determinados contenidos, en nuestro estudio comprobamos que es posible la evaluación objetiva de contenidos gramaticales en pruebas directas, en este caso, producciones escritas. Además, observamos que el uso de pruebas directas permite ajustar la evaluación al enfoque comunicativo. Así, no sólo facilitamos al alumno la posibilidad de comunicar utilizando los contenidos gramaticales de forma contextualizada, sino que además, esa actuación nos proporciona un material rico y variado que nos permite también observar y evaluar sus conocimientos lingüísticos en acción.

Con este trabajo exploratorio, sólo hemos pretendido dar una nueva visión al proceso de la evaluación, mostrando que es posible su integración en el enfoque comunicativo. Con ello, hemos querido contribuir al desarrollo de este ámbito de la enseñanza, ya que evaluar objetivamente contenidos gramaticales en pruebas directas permite ver los conocimientos del alumno en acción, es decir, conocer mejor qué son capaces de producir.

2. La evaluación

Evaluar, de acuerdo con el MCER, es valorar el grado de dominio lingüístico de aspectos concretos que tiene el usuario de una lengua. La evaluación es una parte fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje porque ayuda a clarificar los objetivos y proporciona información sobre dicho proceso. Hay varios tipos de evaluación, entre los que destacamos la evaluación de la actuación y de los conocimientos y las evaluaciones objetiva y subjetiva.

La evaluación de la actuación está directamente relacionada con las pruebas directas y con la evaluación subjetiva. Las pruebas directas evalúan lo que realmente hace el alumno, su actuación, mediante una lista de criterios, y están limitadas a la expresión oral y escrita; y la evaluación subjetiva es la valoración de la actuación que realiza un examinador en la que se evalúa no sólo la corrección lingüística, sino también la coherencia, la cohesión y la adecuación. Por otro lado, la evaluación de los conocimientos se relaciona con las pruebas indirectas y, al mismo tiempo, con la evaluación objetiva. Ésta permite evaluar los conocimientos y las destrezas mediante pruebas indirectas, y están limitadas a las destrezas de comprensión oral y escrita. Algunos ejemplos de este tipo de pruebas son los tests como el *cloze* o los de opción múltiple, en las que los ítems sólo permiten una respuesta correcta.

La evaluación de la lengua se ha ido transformando y a lo largo de los años ochenta fue evolucionando hacia el modelo comunicativo. Sin embargo, en la evaluación de la gramática no se reflejan esas innovaciones, aunque el modelo de gramática entiende el conocimiento de la lengua no sólo como un sistema de reglas, sino también como "la manera en que se procesa la lengua y cómo se usa para fines comunicativos" (Bordón, 2004: 16). Según Rea-Dickins (1991); sólo si el alumno está involucrado

♦ Con el apoyo del Programa Alβan, programa de becas de alto nivel de la Unión Europea para América Latina, beca nº E04D027393BR.

Centro Virtual Cervantes

en un acto comunicativo en contextos que le permiten la creación de significado es posible la evaluación comunicativa de la gramática comunicativa.

3. La preposición en portugués y en español

Según el DRAE, la preposición es palabra invariable que introduce elementos nominales u oraciones subordinadas sustantivas haciéndolos depender de alguna palabra anterior y varias de ellas coinciden en su forma con prefijos. Debido a su origen común, las lenguas portuguesa y española comparten similitudes en el ámbito de las preposiciones. Sin embargo, en muchos casos, los usos de esta categoría gramatical no se corresponden, lo que suele confundir al estudiante. En su estudio sobre los errores de lusohablantes brasileños en el uso de algunas preposiciones españolas, Duarte (1999: 92) destaca que muchas veces la interferencia proviene no sólo de la norma de la lengua de partida, sino que también del uso coloquial de la preposición en portugués. Sin embargo, tampoco se puede olvidar la interlengua y los sistemas que están en constante evolución a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje.

4. La investigación

Nos interesa comprobar si es posible evaluar objetivamente contenidos lingüísticos concretos, en este caso el uso de las preposiciones en una expresión escrita, es decir, una prueba directa. Para realizar el estudio, hemos contado con la colaboración de alumnos brasileños de español lengua extranjera (ELE) de nivel B1 según el MCER, que han producido textos que comprendían entre 100-120 palabras sobre dos temas: "Las fiestas de San Juan en Brasil" y "Los problemas de los brasileños". El primer paso ha sido delimitar el contenido que se iba a evaluar en las producciones escritas según el nivel de los informantes - las preposiciones. A continuación, hemos cuantificado y analizado su uso para poder hacer una valoración objetiva. Para analizar el uso de las preposiciones en las producciones, nos hemos basado en criterios formulados a partir de qué conocimientos debe tener un estudiante de ELE de nivel B1 según el MCER y para ello consultamos los siguientes manuales:

- *Uso elemental*, Edelsa, 2000.
- *Uso intermedio*, Edelsa, 2000.
- *Gramática básica del estudiante de español*, Difusión, 2005.

A partir de los manuales consultados, hemos extraído los usos más comunes de las preposiciones en los niveles comprendidos entre A1 y B1. En la primera columna tenemos una lista de las preposiciones con las que hemos trabajado. En la segunda columna, observamos el uso de cada una de las preposiciones en portugués. Ya en las columnas siguientes, vemos los usos de las preposiciones en español de acuerdo con cada manual.

Preposiciones	***Gran diccionario español-portugués português-espanhol*** **Espasa-Calpe S.A., 2001**	***Uso elemental*** **Edelsa, 2000**	***Uso intermedio*** **Edelsa, 2000**	***Gramática básica del estudiante de español*** **Difusión, 2005**
A	Tiempo Lugar Distribución Modo Medio Reiteración Inclusión Complemento indirecto Complemento directo de sustantivo propio	Destino Hora Objetivo, finalidad Complemento indirecto Complemento directo de persona	Destino Hora Objetivo, finalidad Complemento indirecto Complemento directo de persona Precio, fecha, distancia, temperatura, con el verbo "estar"	Punto de llegada Orientación hacia una parte, un lado de una cosa Punto de referencia Complemento directo de persona Complemento indirecto
CON	Compañía, situación Instrumento, modo, medio	Compañía Instrumento, modo	Compañía Instrumento, modo	
CONTRA	oposición a cambio de en dirección contraria para prevenir			Indica que un elemento se opone a otro, que ofrece resistencia

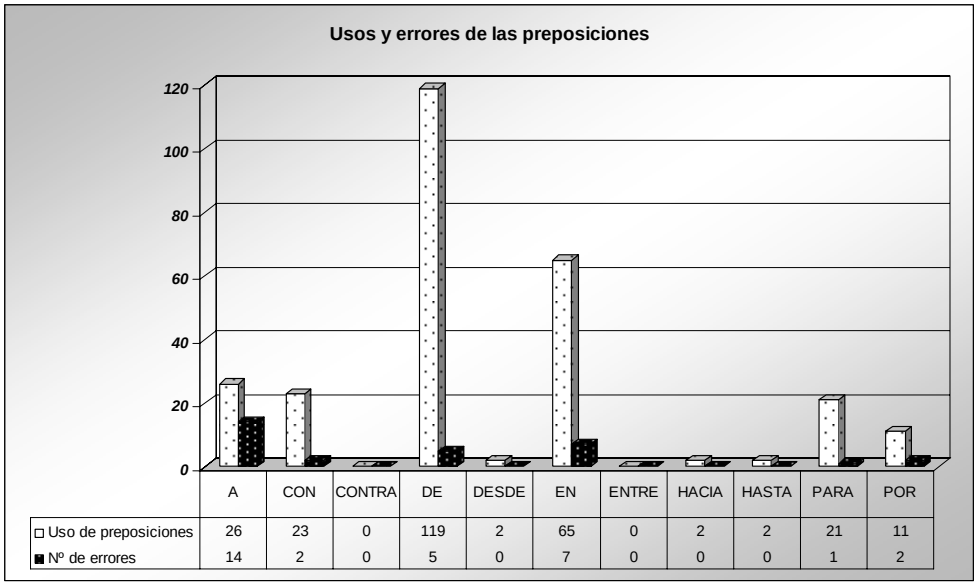
DE	Posesión Finalidad Relación Lugar Tiempo Medio Origen Principio, partida Objetivo Causa, motivo Medida, comparación Material Característica Medio de transporte	Posesión Material Origen en el tiempo y el espacio Modo Momento del día al decir las horas Datos de una descripción	Posesión Material Origen en el tiempo y el espacio Modo Momento del día al decir las horas Datos de una descripción	Punto de partida Materia, sustancia, contenido de algo Parentesco, posesión Tipo de objeto Punto de referencia para localizar otra cosa
DESDE	Tiempo Lugar, espacio Causa Condición	Origen en el tiempo y el espacio	Origen en el tiempo y el espacio	Principio de un recorrido Límite inicial de espacio o tiempo
EN	Lugar Tiempo Modo	Lugar, posición Medio de transporte Tiempo	Lugar, posición Medio de transporte Tiempo	Espacio definido Medio de transporte Modo como hacemos algunas cosas Interior de un período de tiempo Tiempo que tardamos en terminar de hacer algo
ENTRE	Lugar en medio de dos o más. Límite de tiempo o espacio.			Límites del espacio en el que se encuentra u ocurre algo Colaboración
HACIA			Dirección, lugar Tiempo (no muy preciso)	Punto espacial o temporal al que se orienta algo
HASTA	Límite de tiempo o espacio		Término en el tiempo y en el espacio	Final de un recorrido Límite final de espacio o tiempo
PARA	Dirección Objetivo Destino	Objetivo, finalidad, complemento indirecto Dirección Tiempo	Objetivo, finalidad Dirección, lugar Tiempo	Objetivo final Finalidad o propósito Destinatario Dirección a un destino Plazo temporal
POR	Motivo, causa Fin, destino Medio Tiempo Precio Complemento en la voz pasiva	Causa Tiempo Lugar, medio Complemento agente en la voz pasiva	Causa Lugar Complemento agente en la voz pasiva Precio	Espacio que se recorre para llegar de un sitio a otro Localización indeterminada en el espacio y en el tiempo Causa Distribución Medio Intercambio

Figura 1. Cuadro resumen de los usos de las preposiciones en portugués y en español.

5. Resultados y análisis

A partir de la observación y cuantificación del uso de las preposiciones en las producciones de los alumnos, hemos detectado los errores y hemos descartado aquellos casos que requerían un grado de dominio de la lengua superior al B1. De esta manera, hemos obtenido los datos que se observan en la figura 2.

Centro Virtual Cervantes



	A	CON	CONTRA	DE	DESDE	EN	ENTRE	HACIA	HASTA	PARA	POR
□ Uso de preposiciones	26	23	0	119	2	65	0	2	2	21	11
■ Nº de errores	14	2	0	5	0	7	0	0	0	1	2

Figura 2. Usos y errores de las preposiciones.

En lo que se refiere a los usos de las preposiciones en los textos, destacamos la preposición *de*, como la más frecuente. Este uso se puede explicar tanto por el tipo de texto producido por los estudiantes, descriptivo-expositivo, como por el hecho de que la preposición *de* suele ser la más frecuente en lengua española como hemos comprobado a través del corpus CREA.

Por otro lado, las preposiciones *contra* y *entre* ni siquiera aparecen en los textos. En el caso de *contra*, llama la atención el hecho de que no aparece en dos de los manuales consultados, así como que es una de las preposiciones menos utilizadas según el corpus CREA.

En el caso de la preposición *hacia*, y a pesar de que en portugués no existe la preposición, valoramos su presencia en los textos analizados, aunque sea escasa. Ejemplo:

> ** (…) la responsabilidad que nos toca a todos y que merece una mayor atención y problematización <u>hacia</u> una posible mejora (…)*

Respecto a la cuantificación de errores, hemos observado que la mayoría de éstos se concentra en el uso de la preposición *a*. Ejemplos:

> ** (…) y poder, con ello, cobrar resultados más positivos y significativos <u>a</u> (para) nuestro avance como nación.*
> ** (…) y llega <u>a</u> (hasta) rayar el día (el amanecer).*
> ** (…) las mujeres llevan vestidos <u>a</u> flores (florido) (…)*

Una vez detectados los errores, los hemos clasificado en tres tipos, como se puede observar en la figura 3.

Centro Virtual Cervantes

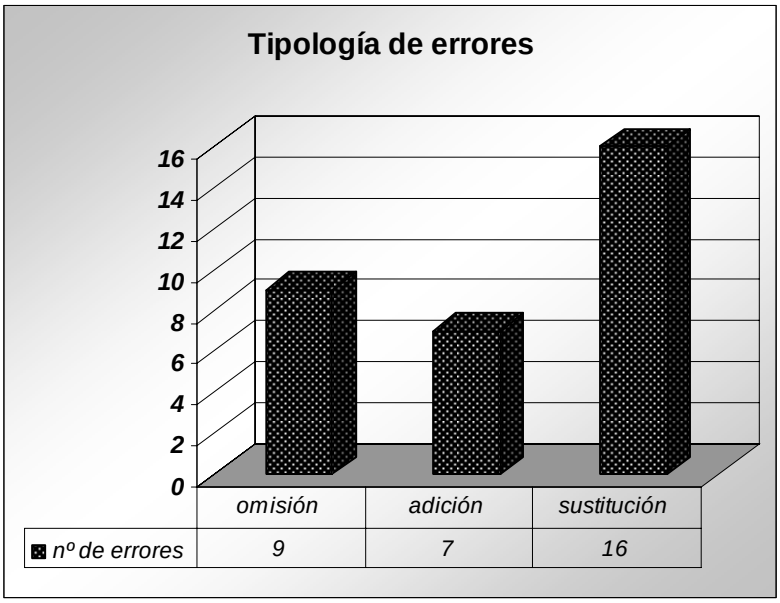


Figura 3. Tipos de error en el uso de las preposiciones.

Consideramos errores de omisión aquellos casos en los que debería haber una preposición en la frase y el estudiante no utilizó ninguna. En su mayoría se debe a la ausencia de la preposición *a* en las construcciones de *verbo + OD de persona*. Ejemplos:

** Se quedan en casa y llaman (-) los vecinos para bailar.*
** Eligiendo bien (-) sus representantes (…)*
** Eso lleva (-) la sociedad a quedarse cada día más alejada de los avances y transformaciones necesarias para un progreso efectivo (…)*

Por otro lado, los errores de adición ocurren en los casos en los que el informante usa alguna preposición cuando es totalmente innecesario. Ejemplo:

** En (-) este día el cielo queda lleno de humaza de las hogueras.*

Los errores de sustitución se dan cuando los alumnos eligen una preposición inadecuada en lugar de otra. Así como en el estudio de Duarte (1999), en el nuestro, hemos visto que las principales dificultades en los usos de las preposiciones se concentran en los errores de sustitución. Vemos a continuación algunos ejemplos de este tipo de error:

** Los nordestinos lleban ropas de campesinos, bailan con (en) pareja (…)*
** Los principales problemas de los brasileños están relacionados a (con) las condiciones sociales que dispone el pueblo.*
** Las personas continuan a tener mucha dificuldad con los atendimientos de (en) los hospitales aquí en el Brasil.*

6. Conclusiones

La cuantificación del uso de las preposiciones e identificación de los errores en una prueba directa, a partir de unos criterios concretos basados en el MCER y en los manuales citados más arriba, nos permite hacer una evaluación objetiva. La expresión escrita, por otro lado, nos permite observar la actuación de los alumnos. Es decir, ver qué uso hacen de las preposiciones en contexto, lo que no suele ser posible observar en pruebas indirectas tipo *cloze* o de opción múltiple. Además, evaluar a partir de pruebas directas, como la expresión escrita, posibilita adaptar el tipo de evaluación al enfoque comunicativo ya que de esta manera se integra la evaluación en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

ALONSO RAYA, R. *et. al*. (2005): *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.

BORDÓN, T. (2004): "Panorama histórico del desarrollo de algunas de las cuestiones fundamentales en la evaluación de segundas lenguas". En *Carabela*: segunda etapa. Monográfico: La evaluación en la enseñanza del español como segunda lengua / lengua extranjera. Alcobendas (Madrid): SGEL, 5-29.

CASTRO, F. (2000): *Uso de la gramática española-elemental.* Madrid: Edelsa.

_____ (2000): *Uso de la gramática española-intermedio.* Madrid: Edelsa.

DUARTE, C. A. (1999): "Errores de lusohablantes brasileños en el uso de algunas preposiciones españolas", en Penadés Martínez, I. (coord.), *Lingüística contrastiva y análisis de errores (español portugués y español chino)*, Madrid: Edinumen, pp. 79-96.

GRAN DICCIONARIO ESPAÑOL PORTUGUÉS, PORTUGUÊS-ESPANHOL (2001): Madrid: Espasa Calpe.

INSTITUTO CERVANTES. MCER en español. http://cvc.cervantes.es/obref/marco/

PEREA SILLER, F. J. (2007): "Análisis de errores y enseñanza de las preposiciones de la lengua española como LE", *MarcoELE*, nº 5, http://marcoele.com/revista/index.php/marcoele/article/view/24/30

REA-DICKINS, P. (1991): "What makes a grammar test communicative?" In Alderson, J. C.; North, B. *Language testing in the 1990s: The communicative legacy* (Developments in English language teaching). London und Basingstoke: Macmillan, 112-131.

EAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) Corpus de referencia del español actual, http://www.rae.es

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario (DRAE), http://www.rae.es, ed. XXII

Centro Virtual Cervantes